

Deu

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

הַיַּרְדַּיִן	בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֵלֶּה	1
le-Jourdain	dans-au-delà-de	Israël	tout-	à-	Moïse	parla	qui	le-paroles	ces	
H3383	H5676	H3478	H3605	H0413	H4872	H1696		H1697	H0428	
וְלָבָן	תּוֹפֵל	וּבֵין־	פָּאֲרָן	בֵּין־	סוּפְ	מוֹל־	בְּעֵרָבָה	בְּמִדְבָּר		
et-Laban	Tophel	et-entre-	Paran	entre-	Suph	en-face-de	dans-le-Arabah	dans-le-désert		
H8603	H0996	H0996	H6290	H0996	H5489	H4136	H6160			
							זָהָב־זָוִי	וַחֲצֹרֹת		
							et-Di-Zahab	et-Hazeroth		
							H1774	H2698		

Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Tophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.

בְּרִנְעֵ־קָדֵשׁ	עַד	שֵׁעִיר	הַר־	דֶּרֶךְ	מַחֲרֵב	יוֹם	עֶשֶׂר	אַחַד	2
Kadesh-Barnea	vers	Seir	-	chemin	de-Horeb	jours	-	onze	
H6947	H5704	H5704	H2022	H1870	H2722	H3117	H6240	H0259	

Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa.

דִּבֶּר	לְחֹדֶשׁ	בְּאַחַד	חֹדֶשׁ	עֶשֶׂר	בְּעִשְׁתֵּי־	שָׁנָה	בְּאַרְבָּעִים	וַיְהִי	3
parla	de-le-mois	dans-un	mois	-	dans-onze-	année	dans-quarante	et-cela-était	
H1696	H2320	H0259	H2320	H6240	H6249	H8141	H0705	H1961	
	אֵלֵהֶם:	אֵתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כָּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מֹשֶׁה
	à-eux	lui	l'Éternel	commanda	qui	selon-à-tout	Israël	filis-de	à-Moïse
	H0413	H0853	H3068	H6680	H6680	H3605	H3478	H0413	H4872

- Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,

עוֹג	וְאֵת	בְּחֶשְׁבּוֹן	יּוֹשֵׁב	אֲשֶׁר	הָאֲמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אֵת	תִּכְתּוֹ	אַחֲרָי	4
Og	et-	dans-Hesbon	habita	qui	le-Amorite	roi-de	Sihon	-	il-frappa	après	
H5747	H0853	H2809	H3427		H0567	H4428	H5511	H0853	H5221		
			בְּאֶדְרֵי:	בְּעִשְׁתָּרוֹת	יּוֹשֵׁב	אֲשֶׁר־	תְּבַשָּׁן	מֶלֶךְ־			
			dans-Edrei	dans-Ashtaroth	habita	qui-	le-Basan	roi-de			
			H0154	H6252	H3427		H1316	H4428			

après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi.

אֵת־	בְּאֶרֶץ	מֹשֶׁה	הוֹאִיל	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	הַיַּרְדַּיִן	בְּעֵבֶר	5
-	à-explain	Moïse	undertook	Moab	dans-pays-de	le-Jourdain	dans-au-delà-de	
H0853	H0874	H4872	H2974	H4124	H0776	H3383	H5676	
						לְאֹמֵר:	הַתּוֹרָה	
						disant	le-ce	le-Torah
						H0559	H2063	H8451

En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant :

שְׁבֵת	לְכֶם	רַב-	לְאמֹר	בְּחֹרֵב	אֵלֵינוּ	דִּבֶּר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	6
demeure	pour-tu	assez-	disant	dans-Horeb	à-nous	parla	notre-Dieu	l'Éternel	
H3427			H0559	H2722	H0413	H1696	H0430	H3068	

בְּהַר	הַהַר:
dans-le-montagne	le-ce
H2022	H2088

L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant : Vous avez assez demeuré dans cette montagne.

כָּל-	וְאֶל-	הָאֱמֹרִי	הַר	וּבָאוּ	לְכֶם	וְסָעוּ	וּפְנוּ	7
tout-	et-à-	le-Amorite	montagne-de	et-venir	pour-vous-mêmes	et-voyager	tourner	
H3605	H0413	H0567	H2022	H0935		H5265	H6437	

וּבְנֵגֶב	וּבְשִׁפְלָה	בְּהַר	בְּעֶרְבָה	שְׁכֵנָיו
et-dans-le-Negev	et-dans-le-lowland	dans-le-montagne	dans-le-Arabah	son-prochains
H5045	H8219	H2022	H6160	H7934

הַגָּדֹל	הַנָּהָר	עַד-	וְהַלְבָנוֹן	הַכְּנַעֲנִי	אֶרֶץ	הַיָּם	וּבְחֹוֹף
le-grand	le-fleuve	vers-	et-le-Lebanon	le-Canaanite	pays-de	le-mer	et-dans-coast-de
	H5104	H5704	H3844		H0776	H3220	H2348

נְהַר-	פְּרַת:
fleuve-	Euphrates
H5104	H6578

Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.

אֲשֶׁר	הָאֶרֶץ	אֶת-	וּרְשׁוֹ	בָּאוּ	הָאֶרֶץ	אֶת-	לְפָנֶיכֶם	נָתַתִּי	רָאָה	8
qui	le-pays	-	et-posséder	venir	le-pays	-	devant-tu	je-avoir-donné	voir	
	H0776	H0853	H3423	H0935	H0776	H0853	H6440	H5414	H7200	

לָהֶם	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לְאַבְתִּיכֶם	יְהוָה	נִשְׁבַּע
à-eux	à-donner	et-à-Jacob	à-Isaac	à-Abraham	à-ton-pères	l'Éternel	jura
	H5414	H3290	H3327	H0085	H0001	H3068	H7650

אֲחֵרֵיהֶם:	וְלִזְרְעָם
après-eux	et-à-leur-semence
	H2233

Regarde, j'ai mis le pays devant vous : entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à leur semence après eux.

אַתְּכֶם:	שָׂאת	לְבַדִּי	אוּכַל	לֹא-	לְאמֹר	הַהוּא	בְּעֵת	אֵלֶיכֶם	וְאָמַר	9
tu	à-porter	seul	je-am-able	ne-pas-	disant	le-ce	à-le-temps	à-tu	et-je-dit	
H0853	H5375	H0905	H3201	H3808	H0559	H1931	H6256	H0413	H0559	

Et je vous parlai, en ce temps-là, disant : Je ne puis, moi seul, vous porter.

הַשָּׁמַיִם	כְּכֹכְבֵי	הַיּוֹם	וְהִנֵּנִיכֶם	אַתְּכֶם	הַרְבֵּה	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	10
le-cieux	comme-étoiles-de	le-jour	et-voici-tu	tu	a-multiplia	ton-Dieu	l'Éternel	
H8064	H3556	H3117	H2009	H0853		H0430	H3068	

לְרַב:
pour-multitude
H7230

L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux.

11
 פְּעָמַיִם אֶלֶף כְּכֶם עֲלֵיכֶם יִסַּף אֲבוֹתְכֶם אֱלֹהֵי יְהוָה
 fois mille comme-tu sur-tu pourra-ajouter ton-pères Dieu-de l'Éternel
[H6471](#) [H0505](#) [H3254](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3058](#)

וַיְבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם: וְיִבְרַךְ אֶתְכֶם וְיִבְרַךְ
 à-tu Il-parla comme tu et-pourra-bénir
[H1696](#) [H0853](#) [H1288](#)

Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre 1 000 fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit !

12
 אֵיכָה אֲשָׂא לְבַדִּי טְרַחְכְּכֶם וְיַמְשָׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם:
 et-ton-strife et-ton-burden ton-trouble seul peut-je-porter comment
[H7379](#) [H2960](#) [H0905](#) [H5375](#)

Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations ?

13
 הֲבֵן לְשִׁבְטֵיכֶם וְיָדְעִים וְנִבְנִים חֲכָמִים אַנְשִׁים לְכֶם הָבֵן
 pour-ton-tribus et-connu et-intelligence sage hommes pour-vous-mêmes donner
[H7626](#) [H3045](#) [H0995](#) [H2450](#) [H0376](#) [H3051](#)

וְאֲשִׂימָם בְּרִאשֵׁיכֶם
 et-je-fera-placer-eux
 comme-ton-heads

Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs sur vous.

14
 וַתַּעֲנֵנִי וְתֹאמְרוּ אֵתִי טוֹב וְתֹאמְרוּ אֵתִי וְתֹאמְרוּ
 à-faire tu-avoir-parlé qui- le-parole bon- et-tu-dit moi et-tu-answered
[H1696](#) [H1697](#) [H0559](#) [H0853](#)

Et vous m'avez répondu et avez dit : La chose que tu as dit de faire est bonne.

15
 וְאָקַח אֶת-רֹאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְיָדְעִים וְאָתָּן אֲתָם
 et-je-prit - heads-de ton-tribus hommes sage et-connu et-je-donna eux
[H0853](#) [H3947](#) [H0853](#) [H7626](#) [H0376](#) [H2450](#) [H3045](#) [H5414](#) [H0853](#)

וְשָׂרֵי רֹאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
 et-commandants-de centaines et-commandants-de milliers commandants-de sur-tu heads
[H8269](#) [H8269](#) [H0505](#) [H8269](#) [H8269](#) [H3967](#) [H8269](#)

חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשָׂרֵי לְשִׁבְטֵיכֶם:
 fifties et-commandants-de tens et-officers pour-ton-tribus
[H2572](#) [H8269](#) [H6235](#) [H7860](#) [H7626](#)

Et je pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantes, et chefs de dizaines, et officiers sur vos tribus.

16
 וְאֶצְוֶה אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שָׁמַע בֵּין-אֶחָיְכֶם
 et-je-commanda - ton-juges à-le-temps le-ce disant entendre entre- ton-frères
[H6680](#) [H0853](#) [H8199](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0559](#) [H8085](#) [H0996](#) [H0251](#)

וְשֹׁפְטֵתָם וְצָדֵק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין
 et-tu-devra-juger justice entre- un-homme et-entre- son-frère et-entre-
[H8199](#) [H6664](#) [H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H0251](#) [H0996](#)

גֵּרוֹ:
 son-étranger-résident
[H1616](#)

- Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant : Écoutez [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui.

כְּגוֹלֵל כְּקָטָן בְּמִשְׁפָּט פְּנִים תִּכְירוּ לֹא- 17
 comme-le-grand comme-le-petit dans-le-jugement faces tu-devra-recognize ne-pas-
[H4941](#) [H6440](#) [H3808](#)

הַמִּשְׁפָּט כִּי אִישׁ מִפְּנֵי- תִגְוֵרוּ לֹא תִשְׁמָעוֹן
 le-jugement pour- un-homme de-face-de- tu-devra-crainte ne-pas tu-devra-entendre
[H4941](#) [H0376](#) [H6440](#) [H3808](#) [H8085](#)

אֵלַי תִּקְרָבוּן מִכֶּם יִקְשָׁה אֲשֶׁר וְהִדְבַּר הוּא לְאֱלֹהִים
 à-moi tu-devra-apporter de-tu est-hard qui et-le-affaire cela à-Dieu
[H0413](#) [H7126](#) [H7185](#) [H1697](#) [H1931](#) [H0430](#)

וְשָׁמַעְתִּיו :
 et-je-fera-entendre-cela
[H8085](#)

Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.

תַּעֲשֶׂוּן : אֲשֶׁר תְּדַבְּרִים כֹּל- אֵת הַהוּא בְּעֵת אַתְּכֶם וְאֶצִּיָּה 18
 tu-devra-faire qui le-choses tout- - le-ce à-le-temps tu et-je-commanda
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1931](#) [H6256](#) [H0853](#) [H6680](#)

Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.

וְהִגּוּלָא הַגְּדוֹל הַמִּדְבָּר כֹּל- אֵת וְנִלְקָד מִחֹרֵב וְנִסַּע 19
 et-le-fearsome le-grand le-désert tout- - et-nous-alla de-Horeb et-nous-voyagea
[H3372](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3212](#) [H2722](#) [H5265](#)

יְהוָה צִוָּה כְּאֲשֶׁר הָאֱמֹרִי תַר אֲשֶׁר רְאִיתֶם הַהוּא
 l'Éternel commanda comme le-Amorite montagne-de chemin-de tu-vit qui le-ce
[H3068](#) [H6680](#) [H0567](#) [H2022](#) [H1870](#) [H7200](#) [H1931](#)

בְּרַנֶּעַ קַדֶּשׁ עַד וְנִבָּא אֲתָנוּ אֱלֹהֵינוּ
 Kadesh-Barnea vers et-nous-vint nous notre-Dieu
[H6947](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0430](#)

Et nous sommes partis d'Horeb, et nous avons traversé tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous sommes venus jusqu'à Kadès-Barnéa.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֲשֶׁר- הָאֱמֹרִי תַר עַד- בְּאֵתֶם אֲלֶכֶם וְאָמַר 20
 notre-Dieu l'Éternel qui- le-Amorite montagne-de vers- tu-avoir-venir à-tu et-je-dit
[H0430](#) [H3068](#) [H0567](#) [H2022](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0559](#)

לָנוּ : נָתַן
 à-nous est-donnant
[H5414](#)

Et je vous dis : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous donne.

21 רָאָה וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת-הָאָרֶץ עָלָה יֶשׁ
voir a-donné l'Éternel ton-Dieu devant-tu - le-pays aller-en-haut posséder
H7200 H5414 H3068 H0430 H6440 H0853 H0776 H5927 H3423

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי דָבָר וְנֹאֵל-תִּירָא אַל-לָךְ אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְנֹאֵל-
comme parla l'Éternel Dieu-de ton-pères à-tu ne-pas- tu-devra-crainte et-ne-pas-
H1696 H3068 H0430 H0001 H0408 H3372 H0408

תִּהְיֶה תִּהְיֶה
tu-devra-être-dismayed
H2865

Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains point et ne t'effraie point.

22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כְּלַכְּמֹ וְנֹאמְרוּ נְשַׁלְּחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
et-tu-approached à-moi tout-de-tu et-tu-dit laissez-nous-envoyer hommes devant-nous
H7126 H0413 H3605 H0559 H7971 H0376 H6440

וַיַּחְפְּרוּ וַיִּשְׁבוּ אֲתָנוּ דְבַר לְפָנֵינוּ וַיִּשְׁבוּ אֲתָנוּ דְבַר
et-laisse-eux-search-dehors- pour-nous - le-pays et-laisse-eux-apporter-back nous parole
H2658 H0853 H0776 H0853 H7225 H0853 H1697

אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נְעַלְהָ-נָּה בָּהּ וְאֵת הַעָרִים אֲשֶׁר
- le-chemin qui nous-devra-aller-en-haut- par-cela et- le-villes qui
H1870 H0853 H5927 H0853

נָבֵא אֵלֵינוּ :
nous-devra-venir à-eux
H0935 H0413

Et vous vous êtes tous approchés de moi, et vous avez dit : Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrions monter et des villes auxquelles nous viendrons.

23 וַיֵּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב
et-cela-était-bon dans-mon-yeux le-parole et-je-prit de-tu deux dix hommes hommes
H3190 H1697 H3947 H8147 H6240 H0376 H0376 H0376

אֶחָד לְשֵׁבֶט :
un pour-le-tribu
H0259 H7626

Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu.

24 וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיִּבְּאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל
et-ils-tourna et-ils-alla-en-haut le-montagne et-ils-vint vers- vallée-de
H6437 H5927 H2022 H0935 H5704 H0812

וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ :
et-ils-spied-dehors cela
H7270 H0853

Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et explorèrent le [pays].

אֵלֵינוּ	וַיֹּרְדוּ	הָאָרֶץ	מִפְּרֵי	בְּיָדָם	וַיִּקְחוּ	25
à-nous	et-ils-apporta-en-bas	le-pays	de-fruit-de	dans-leur-main	et-ils-prit	
H0413	H3381	H0776	H6529	H3027	H3947	

אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	טוֹבָה	וַיֹּאמְרוּ	דְּבַר	אֲתָנוּ	וַיִּשְׁבוּ
notre-Dieu	l'Éternel	qui-	le-pays	bon	et-ils-dit	parole	nous	et-ils-apporta-back
H0430	H3068		H0776		H0559	H1697	H0853	H7725

נָתַן לָנוּ :
à-nous est-donnant
[H5414](#)

Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent : Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.

יְהוָה	פִּי	אֶת-	וַתְּמָרוּ	לָעֹלָת	אֲבִיָּתֶם	וְלֹא	26
l'Éternel	bouche-de	-	et-tu-se-rebella	à-allen-en-haut	tu-étaient-willing	et-ne-pas	
H3068	H6310	H0853	H4784	H5927	H0014	H3808	

אֱלֹהֵיכֶם :
ton-Dieu
[H0430](#)

Mais vous n'avez pas voulu monter, et vous avez été rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu.

אֲתָנוּ	יְהוָה	בְּשִׂנְאָת	וַתֹּאמְרוּ	בְּאֶהְלִיכֶם	וַתִּרְגְּמוּ	27
nous	l'Éternel	dans-hatred-de	et-tu-dit	dans-ton-tentes	et-tu-murmura	
H0853	H3068	H8135	H0559	H0168	H7279	

הָאֱמֹרִי	בְּיָד	אֲתָנוּ	לָתֵת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הוֹצִיאָנוּ
le-Amorite	dans-main-de	nous	à-donner	Égypte	de-pays-de	Il-apporta-nous-dehors
H0567	H3027	H0853	H5414	H4714	H0776	H3318

לְהַשְׁמִידָנוּ :
à-détruire-nous
[H8045](#)

Et vous avez murmuré dans vos tentes et vous avez dit : C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.

עַם	לְאֹמֵר	לְבָבֵנוּ	אֶת-	הִמְסוּ	אֶחָיוֹ	עֲלֵימָם	אֲנַחְנוּ	אֲנִי	28
un-people	disant	notre-cœur	-	melted	notre-frères	allant-en-haut	nous	où	
	H0559	H3824	H0853	H4549	H0251	H5927	H0587	H0575	

עֲנָקִים	בְּנֵי	וְגַם-	בְּשָׁמַיִם	וּבְצוּרֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	מִמֶּנּוּ	וְרָם	גְּדוֹל
Anakim	fils-de	et-aussi-	dans-le-cieux	et-fortifié	grand	villes	que-nous	et-grand	grand
H6062		H1571	H8064	H1219					

רָאִינוּ שָׁם :
là nous-vit
[H8033](#) [H7200](#)

Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous ; les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieux ; et de plus nous avons vu là des fils des Anakim.

מֵהֶם :	תִּירְאוּן	וְלֹא-	תַעֲרָצוּן	לֹא-	אֲלֵכֶם	וְאָמַר	29
de-eux	tu-devra-crainte	et-ne-pas-	tu-devra-dread	ne-pas-	à-tu	et-je-dit	
H1992	H3372	H3808	H6206	H3808	H0413	H0559	

- Et je vous dis : Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez point ;

30
 כָּל־סֵלֶךְ לְכֶם יִלְחֶם הוּא לְפָנֶיכֶם תִּהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה
 selon-à-tout pour-tu fera-combattre Il devant-tu le-un-allant ton-Dieu l'Éternel
[H3605](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1980](#) [H0430](#) [H3068](#)

לְעֵינֵיכֶם : בְּמִצְרַיִם אִתְּכֶם עָשָׂה אֲשֶׁר
 devant-ton-yeux dans-Égypte avec-tu Il-fit qui
[H4714](#) [H0854](#)

| l'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte,

31
 וּבְמִדְבָר וְאִישׁ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נָשָׂאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּאִשׁ יִשָּׂא
 et-dans-le-désert qui tu-vit ce porta-tu l'Éternel ton-Dieu comme ton-Dieu
[H5375](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5375](#) [H7200](#)

בָּאִתְּךָ אִישׁ אֶת-בְּנֵי בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתָּם עַד-בָּאִתְּךָ
 ton-venant jusqu'à- tu-marcha qui le-chemin dans-tout- son-fils - un-homme
[H0935](#) [H5704](#) [H1980](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0376](#)

עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה :
 le-ce le-lieu vers-
[H2088](#) [H4725](#) [H5704](#)

| et dans le désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.

32
 וּבְדַבָּר הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בֵּיתוֹהָ אֱלֹהֵיכֶם :
 et-dans-le-affaire le-ce tu-sont-ne-pas believing dans-l'Éternel ton-Dieu
[H0369](#) [H0539](#) [H3068](#) [H0430](#)

| Mais, dans cette circonstance, vous n'avez point cru l'Éternel, votre Dieu,

33
 תִּהְיֶה לְפָנֶיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לְכֶם מְקוֹם
 le-un-allant devant-tu dans-le-chemin à-search-dehors pour-tu un-lieu
[H1980](#) [H6440](#) [H1870](#) [H8446](#) [H4725](#)

לְחַנְתְּכֶם וּבַאֵשׁ לַיְלָה לְרֹאֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר
 pour-ton-encamping dans-le-feu nuit pour-tu-à-voir dans-le-chemin qui
[H2583](#) [H0784](#) [H3915](#) [H7200](#) [H1870](#)

תֵּלְכוּ-בָהּ יוֹמָם : וּבַעֲנָן וְכִהָּ
 tu-devra-marcher- par-cela et-dans-le-nuée par-jour
[H3212](#) [H6051](#) [H3119](#)

| qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allait devant vous dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et, le jour, dans la nuée.

34
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר :
 et-entendit l'Éternel - voix-de ton-paroles et-Il-était-angry et-Il-jura disant
[H8085](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1697](#) [H7107](#) [H7650](#) [H0559](#)

| Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé, et jura, disant :

35
 אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדֶּרֶךְ הַרְעָה הַזֶּה אֶת-
 si- devra-voir un-homme parmi-le-hommes le-ces le-génération le-mal le-ce -
[H7200](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0428](#) [H1755](#) [H2088](#) [H0853](#)

הָאָרֶץ הַטוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם :
 le-pays le-bon qui je-jura à-donner à-ton-pères
[H0776](#) [H7650](#) [H5414](#) [H0001](#)

| Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères !...

את- - H0853	אתָּן je-fera-donner H5414	ולו- et-à-lui- H7200	יראָנָה devra-voir-cela H1931	הוא il H3312	יִפְנֶה Jephunné H3612	בן- fils-de- H2108	כָּלֵב Caleb H2108	זוֹלָתִי sauf H2108	36
אַחֲרַי après H4390	מִלֵּא il-fully-followed H4390	אֲשֶׁר ce H3282	יַעַן parce-que H3282	וּלְבָנָיו et-à-son-fils H3282	בָּהּ sur-cela H1869	יִרְדֶּךָ- il-trod- H1869	אֲשֶׁר qui H0776	הָאָרֶץ le-pays H0776	

יְהוָה:
l'Éternel
[H3068](#)

excepté Caleb, fils de Jephunné : lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a marché, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.

לא- ne-pas- H3808	אתָּה tu H1571	גַּם- aussi- H0559	לֵאמֹר disant H1558	בְּנִלְלָכֶם parce-que-de-tu H3068	יְהוָה l'Éternel H0599	הִתְאַפַּךְ était-angry H1571	בִּי avec-moi H1571	גַּם- aussi- H1571	37
-----------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------------	-------------------------------------------	----------------------------------------------------------	----------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-------------------------------------------	------------------------------------------	----

תְּבֹא
tu-devra-entrer
שָׁם:
là
[H8033](#) [H0935](#)

Contre moi aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant : Toi non plus, tu n'y entreras pas.

אתו lui H0853	שָׁמָּה là H8033	יָבֹא devra-entrer H0935	הוא il H1931	לְפָנָיִךָ devant-tu H6440	הֶעֱמַד le-un-se-tenant-debout H5975	נֹון Nun H5126	בֶּן- fils-de- H3091	יְהוֹשֻׁעַ Josué H3091	38
			יִשְׂרָאֵל: Israël H3478	אֶת- - H0853	יִנְחֶלְנָה devra-cause-à-hériter-cela H5157	הוא il H1931	כִּי- pour- H2388	חֹזֵק fortifier H2388	

Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera ; fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.

לא- ne-pas- H3808	אֲשֶׁר qui H0935	וּבְנֵיכֶם et-ton-fils H1961	יְהוָה ils-fera-être H0957	לְבֹי pour-prey H0559	אָמַרְתָּם tu-dit H2945	אֲשֶׁר qui H2945	וּטְפָכֶם et-ton-petit-ones H2945		39
אֲתֵנָנָה je-fera-donner-cela H5414	וּלְתֶם et-à-eux H8033	שָׁמָּה là H0935	יָבֹאוּ devra-venir H1992	הַמָּלָא ils H3117	וְרָע et-mal H3117	טוֹב bon H3045	הַיּוֹם le-jour H3045	יָדְעוּ ils-connut H3045	
					יִרְשׁוּהָ: devra-posséder-cela H3423	וְהֵם et-ils H1992			

Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont.

סוּפָה: Suph H5488	יַם- mer-de- H3220	דֶּרֶךְ chemin-de H1870	הַמִּדְבָּרָה le-désert H5265	וּסְעוּ et-voyager H5265	לְכֶם pour-vous-mêmes H6437	פְּנוּ tourner H6437	וְאַתָּם et-tu H6437	40
------------------------------------------	------------------------------------------	-----------------------------------------------	-----------------------------------------------------	------------------------------------------------	---------------------------------------------------	--------------------------------------------	--------------------------------------------	----

Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.

נַעֲלָה fera-aller-en-haut H5927	אֲנַחְנוּ nous H0587	לִיהוָה contre-l'Éternel H3068	חָטֵאוּ nous-avoir-pécha H2398	אֵלַי à-moi H0413	וַתֹּאמְרוּ et-tu-dit H0559	וַתַּעֲנֵנִי et-tu-answered
וַתַּחְגְּרוּ et-tu-girded H2296	אֱלֹהֵינוּ notre-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	צִוֵּנוּ commanda-nous H6680	כְּכֹל ce- H3605	וְנִלְחַמְנוּ selon-à-tout H3605	et-nous-fera-combattre
הַהָרָה: le-montagne H2022	לְעֵלֹת à-aller-en-haut H5927	וַתְּהִינִי et-tu-thought-easy H1951	מִלְחַמָּתוֹ son-guerre H4421	כְּלֵי weapons-de H3627	אֶת- - H0853	אִישׁ chaque H0376

- Et vous avez répondu et m'avez dit : Nous avons péché contre l'Éternel ; nous monterons, et nous combattons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé. Et vous avez ceint chacun ses armes de guerre, et légèrement vous avez entrepris de monter dans la montagne.

וְלֹא- et-ne-pas- H3808	תַּעֲלוּ tu-devra-aller-en-haut H5927	לֹא ne-pas H3808	לָהֶם à-eux H3808	אָמַר dire H0559	אֵלַי à-moi H0413	יְהוָה l'Éternel H3068	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	42
תִּנְנָפוּ tu-devra-être-frappa H5062	וְלֹא et-ne-pas H3808	בְּקִרְבְּכֶם dans-ton-midst H7130	אֲנִי je-am-ne-pas H0369	כִּי pour-	תִּלְחָמוּ tu-devra-combattre	לְפָנַי devant H6440	אִיְבֹכֵיכֶם: ton-ennemis H0341	

Et l'Éternel me dit : Dis-leur : Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par vos ennemis.

יְהוָה l'Éternel H3068	פִּי bouche-de H6310	אֶת- - H0853	וַתִּמְרוּ et-tu-se-rebella H4784	שָׁמַעְתָּם tu-écouta H8085	וְלֹא et-ne-pas H3808	אֵלֶיכֶם à-tu H0413	וַיֹּאדְבֵר et-je-parla H1696	43
		הַהָרָה: le-montagne H2022	וַתַּעֲלוּ et-tu-alla-en-haut H5927	וַתִּזְדַּר et-tu-agit-presumptuously H2102				

Et je vous parlai ; mais vous n'avez point écouté, et vous avez été rebelles au commandement de l'Éternel, et vous avez été présomptueux, et êtes montés dans la montagne.

וַיִּרְדְּפוּ et-ils-pursued H7291	לִקְרַאתְכֶם à-meet-tu H7125	הַהוּא le-ce H1931	בְּהָר dans-le-montagne H2022	הַיֵּשֶׁב le-un-demeure H3427	הָאֲמֹרִי le-Amorite H0567	וַיֵּצֵא et-alla-dehors H3318	44	
	חֲרָמָה: Hormah H2767	עַד- vers- H5704	בְּשֵׂעִיר dans-Seir H0853	וַיִּכְתּוּ et-ils-frappa H3807	הַדְּבָרִים le-bees H1682	תַּעֲשִׂינָהּ faire H0853	כַּאֲשֶׁר comme H0853	אַתְּכֶם tu H0853

Et l'Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et il vous tailla en pièces en Séhir, jusqu'à Horma.

בְּקִלְכֶם à-ton-voix H3068	יְהוָה l'Éternel H3068	שָׁמַעַ écouta H8085	וְלֹא- et-ne-pas- H3808	יְהוָה l'Éternel H3068	לְפָנַי devant H6440	וַתִּבְכֶּן et-tu-pleura H1058	וַתִּשְׁבוּ et-tu-retourna H7725	45
					אֵלֶיכֶם: à-tu H0413	הָאָזִין Il-donna-oreille H0238	וְלֹא et-ne-pas H3808	

Et à votre retour vous avez pleuré devant l'Éternel ; et l'Éternel n'écouta point votre voix et ne vous prêta point l'oreille.

וְהָשְׁבוּ וְהָשְׁבוּ בְּקֹדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁבְתָּם:
et-tu-habita et-tu-habita dans-Kadesh jours beaucoup comme-le-jours ce tu-habita
[H3427](#) [H3427](#) [H6946](#) [H3117](#) [H3117](#) [H3427](#)

Et vous avez demeuré à Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous y avez habité.